

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

О.С. Перетятая

« 14 » _____ 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода немецкого языка

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль – Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5, 6 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


Доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Скляр Наталья Владимировна;

Преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Удодова Анастасия Викторовна.**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«2» апреля 2021 г., протокол № 10


И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
Филологического факультета


«13» апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, а также совместить практическое владение немецкого языка с развитием навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи: 1) систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения; 2) овладение ключевыми понятиями и терминологией, методами перевода, которые необходимы для осуществления качественных переводов; 3) формирование и развитие профессиональных умений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода немецкого языка» относится к циклу профессиональной и практической подготовки, вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)» и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла по направлению.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка», должны

знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Общекультурных:

- способностью воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способностью управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6).

Общепрофессиональных:

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

Профессиональных:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (V семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	32	-
в том числе:		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	32	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	36	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (V семестр)

1. Fachübersetzen. Übersetzung von Texten verschiedener Textsorten.
2. Übersetzerische Transformationen.
3. Übersetzungstypen und Verfahren.

4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические (семинарские) занятия (V семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Übersetzerische Transformationen.	10	-
2.	Übersetzungsverfahren. Übersetzungstypen	10	-
3.	Übersetzung verschiedener Textsorten	12	-
Итого:		32	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (V семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Übersetzerische Transformationen.	составление докладов, перевод текстов	12	-
2.	Übersetzungstypen und Verfahren.	выполнение практических заданий	12	
3.	Übersetzungsprobleme und Verfahren für ihre Beseitigung	выполнение практических заданий	12	
Итого:			36	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (VI семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	30	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	30	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	15	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

Übersetzungsprobleme und Verfahren für ihre Beseitigung.

2. Übersetzung von Realien.

3. Eigennamen und ihre Übersetzung.

4. Falsche Freunde des Übersetzters.

4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические (семинарские) занятия (VI семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Falsche Freunde des Übersetzters	10	-

2.	Eigennamen und ihre Übersetzung	10	-
3.	Übersetzung von Realien.	10	-
Итого:		30	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (VI семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Schwierigkeiten bei der Übersetzung.	выполнение практических заданий	5	-
2.	Eigennamen und ihre Übersetzung	выполнение практических заданий	5	
3.	Übersetzung von Realien.	выполнение практических заданий	5	
Итого:			15	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

Интерактивные технологии:

1) имитационные:

а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);

б) неигровые (case-study).

2) неимитационные:

а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Работа на практических занятиях (16*2)	32
Самостоятельная работа	10
Творческое задание	18
Зачет	40
Итого:	100
6 семестр	
Работа на практических занятиях (15*2)	30
Самостоятельная работа	10
Творческое задание	20
Экзамен	40
Итого:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльн ая шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено	

		числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

1. Кияк Т. Р. Теория и практика перевода (немецкий язык) [Текст] : [уч. для студ. высш. уч. зав.] / Кияк Т. Р. ; А.М. Наumenко, О.Д. Огуй. – Винница : Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Мироненко Т.С. Теория и практика перевода : Пособие для студентов факультета переводчиков / Т.С. Мироненко. – К. : Изд. центр КНЛУ, 2013. – 172 с.
3. Теория и практика перевода = Теорія і практика перекладу : Респ. міжвед. науч. сб. / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко; Редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др.. – К. : Вища шк., 1992.

7.2. Дополнительная литература

1. Арсеньева М.Г., Нарустранг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустранг. – СПб.: Антология, 2007. – 512 с.
2. Роганова З. Е. Перевод с русского языка на немецкий [Текст] : (Пособие по теории перевода для институтов и факультетов иностранных языков) / З. Е. Роганова. – М. : Высш. школа, 1971. – 208 с.
3. Теория перевода и переводческая практика. / Рецкер. – М. : "Международ. отношения", 1974. – 216 с.
4. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" [Текст] / . – М. : Сов. энциклопедия, 1972. – 448с

7.3 Интернет ресурсы:

http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]